

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > SONETTI > TENZONE CON L'ABATE DI TIVOLI > Abate di Tivoli, Qual om riprende altrù' ispezzamente > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 929 volte

CANZONIERE A

- letto 638 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Qual%20uomo%20riprene%20altrui%20A.png>

labate ditiboli.

Q valomo altrui riprende spessa mente. are rampongne viene tale fiate.
atelo dico amico jmprimamente. canoncredo caleale mente amiate.
samore tauesse feruto corale mente. nomparleresti p(er) diuinitate.
nanti credereste ciertamente. camore auesse jmse gran potestate.

Amore amolto schura canoscienza, sinadiuiene come duna batalglia.
chista uedere riprende chi combatte. Quella ripresa non tengna ualienza.
chia catta Iomercato sa cheualglia. chi lieue sente piu che quello che batte.

- letto 513 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

labate ditiboli.

Qvalomo altrui riprende spessa mente. are rampongne viene tale fiate.
atelo dico amico jmprimamente. canoncredo caleale mente amiate.

L'abate di Tiboli.

Qual omo altrui riprende spesso mente,
a re rampogne viene tale fiato;
a te lo dico, amico, imprimamente,
ca non credo ca leale mente amiate.

II

samore tavesse feruto corale mente. nomparleresti p(er) diuinitate.
nanti credereste ciertamente. camore auesse jmse gran potestate.

S'Amore t'avesse feruto corale mente,
nom parleresti per divinitate;
nanti credereste ciertamente
c'Amore auesse jm sé gran potestate.

III

Amore amolto schura canoscienza, sinadiuiene come duna batalgia.
chista uedere riprende chi combatte.

Amore à molto schura canoscienza,
sì n' adiviene come d'una batalgia:
chi stà vedere riprende chi combatte.

IV

Quella ripresa non tengna ualienza.
chia catta lomercato sa cheualgia. chi lieue sente piu che quello che batte.

Quella ripresa non tengna valienza:
chi acatta lo mercato sà che valgia,
chi lievie sente più che quello che batte.

- letto 511 volte

CANZONIERE D

- letto 755 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Qual%20uomo%20riprene%20altrui%20D.png
Qualuomo altru riprende spessamente. alerampogne uene alefiate. auolodicho amicho imprimamente. cheo no(n)credo chelealme(n)tamiate. samoruauesse feruto coralmente. non parlereste perdiuinitate. uostra credena fora certamente. chamor auesse inse gran potestate Amore amolto scura chanoscena, ediuen come que che alabattalgla. chetien mente eriprende que checombatte. Quella ripresta no(n) tengho uale(n)a. chiaccattal merchato sa che ualgla. chileua sente piu chequel chebatte.

- letto 532 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Qualuomo altru riprende spessamente. alerampogne uene alefiate. auolodicho amicho imprimamente. cheo no(n)credo chelealme(n)tamiate.
Quale uomo altrù' riprende spessamente, a le rampogne vene a le fiате; a vo' lo dicho, amicho, imprimamente, ch'eo non credo che lealmente amiate.
II
samoruauesse feruto coralmente. non parlereste perdiuinitate. uostra credena fora certamente. chamor auesse inse gran potestate
S'Amor v'avesse feruto coralmente, non parlereste per divinitate; vostra credena fora certamente ch'amor avesse in sè gran potestate.
III

Amore amolto scura chanoscença, ediuen come que che alabattalglà.
chetien mente eriprende que checombatte.

Amore à molto scura chanoscença,
e diven come que ch' è a la battalglà,
che tien mente e riprende que' che combatte.

IV

Quella ripresta no(n) tengho uale(n)ça.
chiaccattal merchato sa che ualglà. chileua sente piu chequel chebatte.

Quella ripresta non tengho valença:
chi accatta 'l merchato sa che valglà,
chi leva sente più che quel che batte.

- letto 486 volte

CANZONIERE Mm1

- letto 505 volte

Edizione diplomatica

Qualhom riprende altrui spessamente. alerampogne vene alefiate
pe(r) uoi lo dico amico jnp(ri)mamente. che no(n) credo che lealmente amiate.
che samor uistringesse coralmente. no(n) pa(r)lereste p(er)dounitate.
ançi chredereste veracemente . che elli auesse i(n)se gran potestate.
p(er)cio che disischura canoscença. che douen come duna batagla. chista ueder rip(re)nde chi co(m)batte.
quella rip(re)sa no(n) tegne ualença. chi accattal mercato sa che uagla. chi leua sente piu che quei che batte.

- letto 512 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Qualhom riprende altrui spessamente. alerampogne vene alefiate pe(r) uoi lo dico amico jnp(ri)mamente. che no(n) credo che lealmente amiate.
Qual hom riprende altrui spessamente, a le rampogne vene a le fiate; per voi lo dico, amico, jnprimamente, che non credo che lealmente amiate.
II
che samor uistringesse coralmente. no(n) pa(r)lereste p(er)dounitate. ançi chredereste veracemente . che elli auesse i(n)se gran potestate.
Che s'Amor vi stringesse coralmente, non parlereste per dovnitate; ançi chredereste veracemente che elli avesse in sé gran potestate.
III
p(er)cio che disischura canoscença. che douen come duna batagla. chista ueder rip(re)nde chi co(m)batte.
Per ciò ch' è di si schura canoscença, che doven come d'una batagla: chi stà veder riprende chi combatte.
IV
quella rip(re)sa no(n) tegne ualença. chi accattal mercato sa che uagla. chi leua sente piu che quei che batte.
Quella ripresa non tegne valença: chi accatta 'l mercato sa che vagla, chi leva sente più che quei che batte.

- letto 665 volte